

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ponieważ jesteś brzemienna* i urodzisz syna, po jego głowie zaś nie przejdzie brzytwa, gdyż chłopiec ten od urodzenia** będzie Bożym*** **** nazyrejczykiem i (on) zacznie wybawiać Izraela z ręki Filistynów. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ponieważ zajdziesz w ciążę i urodzisz syna. Po jego głowie nigdy nie przejdzie brzytwa. Chłopiec ten od urodzenia będzie poświęcony Bogu jako nazyrejczyk. Właśnie on zacznie wybawiać Izraela spod władzy Filistynów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo oto poczniesz i urodzisz syna, a brzytwa nie dotknie jego głowy, bo to dziecko będzie nazirejczykiem dla Boga już od łona. I zacznie on wybawiać Izraela z rąk Filistynów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oto poczniesz i porodzisz syna, a brzytwa nie postoi na głowie jego, bo Nazarejczykiem Bożym będzie to dziecię zaraz z żywota; a on pocznie wybawiać Izraela z ręki Filistynów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abowiem poczniesz i porodzisz syna, którego głowy brzytwa się nie dotknie, bo będzie nazarejczyk Boży z dzieciństwa swego i z żywota matki, a on pocznie wybawiać Izraela z ręki Filistynów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto poczniesz i porodzisz syna, a brzytwa nie dotknie jego głowy, gdyż chłopiec ten będzie Bożym nazirejczykiem od chwili urodzenia. On to zacznie wybawiać Izraela z rąk filistyńskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż oto poczniesz i porodzisz syna: brzytwa nie przejdzie po jego głowie, gdyż chłopiec ten od urodzenia będzie nazyrejczykiem Bożym i zacznie wybawiać Izraela z ręki Filistyńczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto bowiem poczniesz i urodzisz syna, a brzytwa nie dotknie jego głowy, ponieważ chłopiec od urodzenia będzie Bożym nazirejczykiem. On zacznie wybawiać Izraela z rąk Filistynów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto poczniesz i urodzisz syna, a nożyce nie dotkną jego głowy, gdyż chłopiec ten od poczęcia będzie poświęcony Bogu. On zacznie wyzwalać Izraela z rąk Filistynów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem oto poczniesz i urodzisz syna, a nożyce nie dotkną jego głowy, gdyż chłopię to będzie poświęcone Bogu już od łona matki. On zapoczątkuje wyzwolenie Izraela z mocy Filistynów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	І сталося, коли воювали сини Аммона з Ізраїлем, і пішли галадські старшини взяти Єфту в землі Тов

¹⁾ jesteś brzemienna, הָרָה, zob. w. 7: w odniesieniu do przeszłości zob. <x>90 4:19</x>; w odniesieniu do stanu obecnego, <x>10 16:11</x>; <x>10 38:25</x>; <x>100 11:5</x>. Lub: jako brzemienna.

²⁾ od urodzenia, מִן־הַבֶּטֶן, od łona.

³⁾ nazyrejczyk Boży, אֱלֹהִים נָזִיר, czyli: poświęcony, tj. oddzielony do szczególnego dzieła.

⁴⁾ Lb 6

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oto poczniesz i urodzisz syna; niech brzytwa nie dotknie jego głowy, gdyż ten chłopiec ma być od urodzenia poświęcony Bogu; on zacznie wybawiać Izraela z ręki Filisztinów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo oto bodziesz brzemienna i urodzisz syna, a po jego głowie nie może przejść brzytwa, gdyż od wyjścia z łona chłopiec ten będzie nazirejczykiem Bożym; i właśnie on obejmie przewodnictwo w wybawianiu Izraela z ręki Filistynów”.